Modern pain mapping was introduced in 1949, when Palmer provided outline diagrams of the human body, and the patient was "invited to mark in on the charts wherever he experiences pain." Palmer's maps not only used colours for the different varieties of pain, he also used the maps to distinguish functional from organic pain. Since then, pain maps have become widely used in clinical practice, and are included in the McGill pain questionnaire. They represent an accurate, permanent, and repeatable graphic device for delineating where pain is felt, but they also have been used to provide qualitative information—including the extent to which psychological factors contribute to an individual's pain.

Half a millennium earlier, Albrecht Dürer (1471-1528), the illustrious German printmaker, painter, and designer, produced an intriguing pen and watercolour, half length self portrait. The Sick Dürer is small, 12 cm x 11 cm, and on it Dürer wrote, "Do wo der gelb fleck is und mit dem finger drawff dewt do is mir we" (There, where the yellow spot is located, and where I point my finger, there it hurts). Why Dürer used colour remains a mystery, but it could have been added for emphasis, just as his index finger draws attention to the painful part.

The picture was sent to an out of town physician whom Dürer had consulted. When it was painted is uncertain, and suggested dates range from 1509 to 1521. Dürer had been unwell on several occasions during this period, but it seems most likely that the picture relates to the illness he contracted in 1520. In the spring of 1521 Dürer recorded in his diary that, during a journey to the Netherlands the previous year, he had been seriously ill: "In the third week after Easter I was seized by a hot fever, great weakness, nausea, and headache. And before, when I was in Zeeland, a strange sickness came over me, such as I have never heard of from any man, and I still have this sickness." His fever periodically recurred, though in the intervening periods he was reportedly in excellent health. Dürer may have had malaria, but other diagnoses have been suggested—hepatic and splenic diseases, tuberculosis, syphilis, mental illness, and even poisoning by his competitors.

Though the illness remains unclear, and though the picture cannot be exactly dated, Dürer was undoubtedly in pain, and he mapped exactly where he felt that pain. The precise delineation, addition of colour, emphasising finger, and annotation are striking features of this Renaissance pain map. It took five centuries until modern pain maps, some showing not dis-similar features, were introduced—or, as this picture suggests, were re-introduced.

Competing interests: None declared.


Can you tell your clunis from your cubitus? A benchmark for functional imaging

Alison E Fisher, Gareth R Barnes, Arjan Hillebrand, Caroline Burrow, Paul I Furlong, Ian E Holliday

Advances in functional brain imaging have allowed the development of new investigative techniques with clinical application—ranging from presurgical mapping of eloquent cortex to identifying cortical regions involved in religious experiences. Similarly a variety of methods are available to referring physicians, ranging from metabolic measures such as functional magnetic resonance imaging and positron emission tomography...
to measurements based on electrical activity such as electroencephalography and magnetoencephalography. However, there are no universal benchmarks by which to judge between these methods. In this study we attempt to develop a standard for functional localisation, based on the known functional organisation of somatosensory cortex.\(^1\)

Studies have shown spatially distinct sites of brain activity in response to stimulation of various body parts.\(^2\) Generally these studies have focused on areas with large cortical representations, such as the index finger and face.\(^3,4\) We tested the limits of magnetoencephalography source localisation by stimulation of body parts, namely the clunis and the cubitus, that map to proximal and relatively poorly represented regions of somatosensory cortex.

**Participants, methods, and results**

Three participants (two men, one woman, aged 25-35 years) lay comfortably in a whole head Omega magnetoencephalograph (CTF Systems). We attached single disposable electrodes to each participant’s right clunis (upper portion) and across the right cubitus. Electrical stimulation was delivered at twice the sensory threshold for each site. An experimenter sat beside each participant within the magnetically shielded room and operated an electrical switch to alternate the stimulation site when prompted by a visual cue. Fifty stimuli were delivered to each site in a boxcar design (5 seconds on, 5 seconds off). We collected magnetoencephalographic data using a 625 Hz sampling rate and averaged them for each stimulation site. We then co-registered the data with each participant’s anatomical magnetic resonance image, using a surface matching approach. A single equivalent current dipole was fitted to the first evoked response peak. For each reconstructed location of brain activity, we used a Monte Carlo simulation to generate 95% confidence ellipsoids.

The figure shows identified sites of cortical activity, and 95% confidence ellipsoids, corresponding to stimulation of the clunis and cubitus superimposed on a representative magnetic resonance image. The two cortical sites are clearly distinct, with no overlap of the 95% confidence volumes. Furthermore, the data are in good agreement with Penfield’s neurosurgically established homunculus.\(^1\)

**Comment**

We found that magnetoencephalography can successfully differentiate your clunis from your cubitus, despite the small cortical representation and close proximity of these areas, and despite informal behavioural observations which suggested that one of the participants (IEH) was incapable of such a distinction himself. Further work might involve the investigation of gender differences. To conclude, perhaps the most accessible and objective heuristic for the evaluation of any functional imaging technique comes in the form of a popular English idiom.

```
Example: "It's no good asking him to organize anything—he can't tell his arse from his elbow." —if you can't tell your arse from your elbow, you are stupid and become confused about simple things.
```

We thank the reviewers, who would clearly make model subjects for this study, for their insightful comments.

**Contributors:** All authors contributed equally to this work. GRB is guarantor for the study.

**Funding:** The magnetoencephalograph used was jointly funded by HERCE and the Wellcome Trust. AEF is funded by the Lord Dowding Fund for Humane Research.

**Competing interests:** None declared.

---

5. “Can’t tell your arse from your elbow”—if you can’t tell your arse from your elbow, you are stupid and become confused about simple things. Example: “It’s no good asking him to organize anything—he can’t tell his arse from his elbow.” Cambridge international dictionary of idioms. Cambridge: Cambridge University Press, 2003.